

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Bouneu chu têra = Bonheur sur terre
Autor: Yerly, Anne-Marie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045351>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



BOUNEU CHU TÊRA - BONHEUR SUR TERRE

Anne-Marie Yerly, Treyvaux (FR)

*Di-mè me n'êmi, i kateno ?
L'è diora miné, i fâ dzoua !
È nouthron tropi ke ch'abadè...
I vouêtè hô-lé, din la yê ?
Galé mèchadji, l'è di j'andzè
Ke vinyon no dre in tsantin :
«Alâdè, bon fayê
Din le krà dè chta konba,
To pri dou rotsachon
Yô krè la bal'èthêla.
Tot'ou fon de na kanna,
Mèrâhyo vo j'atin.»*

*Di-mè me n'êmi, l'è on chondzo ?
Chi krouyo rêtré dèginyà !
On âno, on bà, kotyè ratè...
Le pouro Dzojè mâlirâ.
La dona Màri ke chumiyè,
To pri, bleu dè frê, l'Infan Diu.*

*«Vinyidè bounè dzin
Pri dou fu ke rêtsadè.
La motèta, le pan
N'in d'arè po vo j'ôtro,*

Dis-moi mon ami, je divague ?
Il est bientôt minuit... il fait jour !
Et notre troupeau qui se lève...
Il regarde là-haut, dans le ciel ?
Gentils messagers, c'est des anges
Qui viennent nous dire en chantant :
«Allez, bons bergers
Dans le creux de cette combe,
Tout près du petit rocher
Où croît l'edelweiss
Tout au fond d'une grotte
Miracle vous attend.»

Dis-moi mon ami, c'est un rêve ?
Cet affreux réduit dégoûtant !
Un âne, un bœuf, quelques souris...
Le pauvre Joseph malheureux.
La mère Marie qui sommeille
Tout près, bleu de froid, l'Enfant-
Dieu
«Venez, bonnes gens
Près du feu qui réchauffe.
Le fromage, le pain
Il y en aura pour vous autres,



Vitrail de Willi Hartung, 1976,
Vernamiège.

Photo Jean-Louis Pitteloud.

*È le pou ke no chàbrè
No le partadzèrin*

*Ditè, mè j'èmi, l'è Tsalandè,
Le dzoua di j'infan bènirà
In chta bala né dè Matenè
Léchin dèvejâ nouthron kà.
L'arè dza prou mô in chti mondo
Chi bi l'Infanè indremê.
«Vèyidè ti lè dzoua
Chu nouthron pouro mondo.
Din le kà di mètyin
Betâdè vouthrè j'andzè
Ô bala Nouthra Dona,
Bayidè-no la Pé. »*

Et le peu qui nous reste
Nous le partagerons

Dites-moi, mes amis, c'est Noël,
Le jour des enfants heureux
En cette belle nuit de Matines
Laissons parler nos cœurs
Il aura bien du mal en ce monde
Ce beau petit enfant endormi.
« Veillez tous les jours
Sur notre pauvre monde.
Dans le cœur des méchants
Mettez vos anges
Ô belle Notre Dame
Donnez-nous la Paix. »

Chant de Noël composé pour le 20e anniversaire de L'Accroche-Chœur de Fribourg. Musique Jean-François Michel. Texte Anne-Marie Yerly.

OUNA BALA PROMENÂRDA *Louis Vionnet (1882-1966) (FR)*

Ouna bala promenârda a nouthra Dona d' la Vèrgena

*On bi dzoua d'outon pachâ, kontin
d'abandenâ por ouna vouèrba l'on-
bro di mourayè dè Jèrikô, è dè rèvère
chi bi payi ke dominè Bulo, chu jelâ
trovâ nouthra Dona d'la Vèrgena.
Chu arouvâ a la Chionje pê le tsemin
di Krè. In chyèvin la tsêrêre a gôtse,
chu arouvâ a la chèkonda gâre dè
Vuadin. L'é j'ou le pyéji dè vère
le grandji a moncheu Guigoz. L'é
trovâ grahyà è kontin, benéje de la
boun'anâye ke l'a fê po lè payijan. In
fajin la montâye, l'é rèyu la Chêrna
la Kalemida, le bi bin dou Prâ. Pèrto
lè mimo grandji ke l'i avê din mon*

Une belle promenade à Notre Dame de la Verguena

Un beau jour de l'automne passé,
content d'abandonner pour un mo-
ment l'ombre des murs de Jéricho,
et de revoir ce beau pays qui domine
Bulle, je suis allé trouver Notre Dame
de la Verguena. Je suis arrivé à la
Sionge par le chemin des Crêts. En
suivant le chemin à chars à gauche,
je suis arrivé à la seconde gare de
Vuadens. J'ai eu le plaisir de voir le
fermier de Monsieur Guigoz. Je l'ai
trouvé gracieux et content, heureux
de la bonne année qu'il a fait pour
les paysans. En faisant la montée, j'ai
revu la Cierne la Kalemida, le beau